

## 西安外国语学院

## 2005年硕士研究生入学考试试题

科目名称:德语综合 科目代码:414

(含翻译与写作)

## I. Übersetzen (60P)

## 1. Übersetzen Sie bitte ins Chinesische! (30 P)

## Die Internationalität des Terrors

Arne Schönbohm

Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion und ihrer Satellitenstaaten wurde das „Ende der Geschichte“ prognostiziert. Die Vision der „einen Welt“ zeichnete sich am Horizont ab. Unser liberales Gesellschaftsmodell – Marktwirtschaft und Demokratie – schien sich in weltweitem Maßstab durchzusetzen. 和平经济 民主

Heute, knapp 15 Jahre nach der Epochenwende von 1989, ist statt der erhofften „neuen Weltordnung“ in vielen Gebieten unserer Erde eher Chaos als Zivilisation anzutreffen: Die Balkankriege verdeutlichten die Virulenz des Nationalismus. Die fortschreitende Verarmung vieler Dritte-Welt-Staaten zeigte die Kehrseite der Globalisierung. Der islamische Fundamentalismus wurde zum neuen Synonym für die Macht religiösen Fanatismus. (...)

Was macht insbesondere den „neuen Terrorismus“ beispielsweise islamisch-fundamentalistischer Ausprägung so gefährlich und unberechenbar? Er nimmt die ganze Bevölkerung als „weiches Ziel“ ins Visier – jeder kann jederzeit und überall Opfer werden. Er ist in dezentral strukturierten Netzwerken weltweit verzweigt und ist theoretisch in der Lage, in den Besitz von Massenvernichtungswaffen zu kommen. (...)

大规模杀伤性武器

## 2. Übersetzen Sie bitte ins Deutsche! (30 P)

## 作个男人不容易

都说男人是这个世界的统治者,但统治男人的最终还是女人。主宰世界的男人没有几个,而主宰男人的女人到处都是。

作为男人,不管自身情况如何,要成为符合社会尺度的“男人”,必须强撑着架子,如过河卒子,许胜不许败,否则,他就要遭到其他男性和女同胞们的抛弃。“你还像个男人吗?”樱桃小口朝你来一句,就够你努力拼搏了。

在女人眼里,除了事业之外,男人的功课就是要能当苦力,还要会修水龙头,还会为几室几厅奋斗,懂得孝敬岳父岳母,会为家中的柴米油盐操心,为孩子的玩具学费奔忙。

## II. Aufsatz (60P)

1. Lesen Sie die folgende Anzeige und machen Sie dann die Aufgaben.

1) Was verstehen Sie unter dem Begriff „Mobilzeit“ in der Anzeige? (10 P)

*„Der Scherer aus dem Einkauf macht's richtig. Seit er in MOBILZEIT arbeitet, kann er auch manchmal den Vormittag mit seinem Sohn verbringen.“*

*„Geht das auch bei uns?“*

*„Warum nicht! Wenn wir und der Chef es wollen, klappt es auch bei uns.“*



**MOBILZEIT** rechnet sich. Für Arbeitnehmer, die ihre Zeit jetzt noch besser einsetzen wollen. **MOBILZEIT** ist Arbeiten in neuer Form.

**MOBILZEIT** bringt Anforderungen des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers in Einklang. Flexibler Arbeiten sorgt für mehr Freizeit und Lebensqualität.

Den Ratgeber zum Thema **MOBILZEIT** können Sie schriftlich bestellen beim Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung, Postfach 500, 53107 Bonn oder unter der Telefonnummer 0228/527-1111

**mobil  
ZEIT**

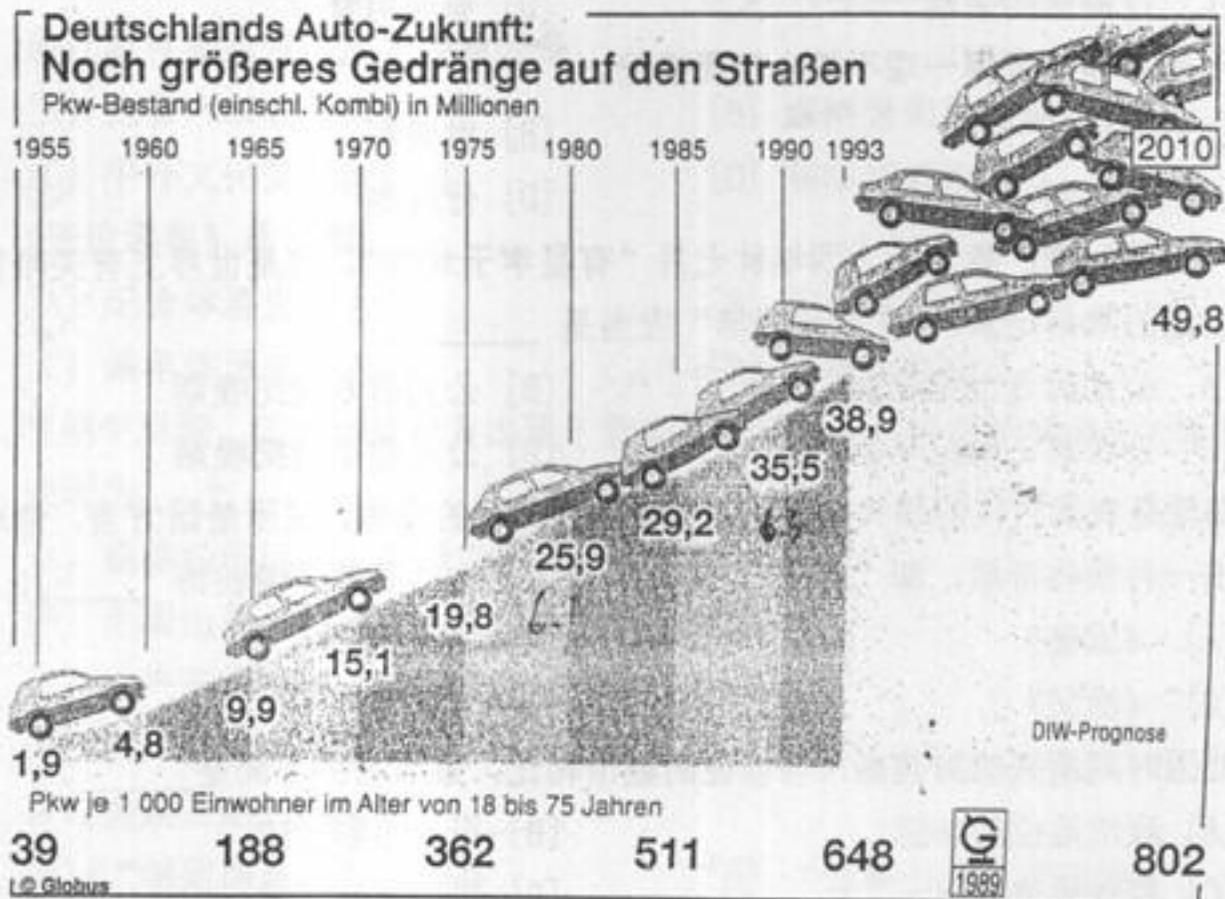
**Arbeiten in neuer Form**

Eine Gemeinschaftsinitiative der Bundesanstalt für Arbeit, des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung sowie des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.

2) Welche Vor- und Nachteile sehen Sie in der Modell „Mobilzeit“? Nehmen Sie dazu Stellung. (20 P)

## 2. Prognosen für die Zukunft

1) Beschreiben Sie anhand der Grafik die voraussichtliche Entwicklung des PKW-Bestands in Deutschland. (20 P)



2) Im Jahr 2005 werden die Preise der Personalkraftwagen in China total herabgesetzt werden. Es wird erwartet, dass die Zahl der Autos in China noch stärker zunehmen wird. Welche Probleme würde der Verkehr dann mit sich bringen, wenn jede Familie ein eigenes Auto hat? Was müsste Ihrer Meinung nach getan werden, um diese Probleme zu lösen? (10P)

## 第三部分 中国历史文化知识及汉语 (30分)

## 一、中国历史文化知识(单项选择题,每题1分,共15分)

- 1、下列哪一项不属于北京人的生活?
- [A] 居住在龙骨山的山洞里 [B] 用火烧烤食物 山顶洞人
- [C] 过群居的生活 [D] 会使用骨针
- 2、下列各项制度哪一项不符合西周情况。
- [A] 禅让制 [B] 世袭制
- [C] 宗法制 [D] 分封制
- 3、《春秋》载:鲁文公十四年秋七月“有星孛于北斗”。这是世界上有关哈雷彗星的最早记录,“文公十四年”应当是\_\_\_\_\_。
- [A] 公元前6世纪早期 春秋 [B] 公元前6世纪晚期
- [C] 公元前7世纪早期 战国 [D] 公元前7世纪晚期
- 4、屈原是我国古代的伟大诗人,他吸收南方民歌的精华,采用楚国方言,创造出一种新体诗歌,即“楚辞”,其代表作为千古传诵的抒情长诗\_\_\_\_\_。
- [A] 《国殇》 [B] 《天问》
- [C] 《渔父》 [D] 《离骚》
- 5、战国时期新兴的封建城市与以往的城市相比,最显著的不同是\_\_\_\_\_。
- [A] 政治地位的加强 [B] 军事色彩较浓
- [C] 商业地位突出 [D] 思想文化繁荣
- 6、以下各项,与西汉中期大一统局面形成无关的是\_\_\_\_\_。
- [A] 汉初统治者推行休养生息政策 ✓
- [B] 对封建国家的农民实行编户政策 ✓
- [C] 派班超出使西域 ✓
- [D] 确立儒家思想为封建统治思想 ✓
- 7、北魏实行均田制,主要是将\_\_\_\_\_重新分配。
- [A] 农民原有的土地 [B] 官僚多占的土地
- [C] 全国所有的耕地 [D] 政府掌握的土地
- 8、北宋的城市商业活动与以前各朝代相比有巨大进步,主要表现在\_\_\_\_\_。
- [A] 城市中设有商业交易活动的专门场所
- [B] 商业活动打破了时间和空间的限制
- [C] 出现了适应市民阶层需要的文化活动
- [D] 对外贸易成为城市商业的重要内容



2. 用中心词划分法划分以下单句的句子成分（符号：主语\_\_\_\_\_、谓语\_\_\_\_\_、宾语\_\_\_\_\_、兼语\_\_\_\_\_、定语（ ）、状语[ ]、补语< >。（3分）

1) 无数人在讴歌那光芒四射的朝阳、四季常青的松柏、庄严屹立的山峰、澎湃翻腾的海洋。

2) 那位同学，性格和蔼。

3) 勇士们在这烟与火的山冈上，一次又一次地把敌人打败。

3. 划分以下多重复句的结构层次（2分）

如果想有乔木，想看好花，一定要有好土；没有土，便没有花木了；所以土实在较花木还重要。

4. 以下各组的两种表达哪个好？为什么？（2分）

1) ①那头是秀眉长眼，皓齿红唇，脸带笑容，蓬松的头发，正如青烟一样。

②那头是秀眉长眼，皓齿红唇，脸带笑容，头发蓬松，正如青烟一样。

2) ①毛主席把马克思列宁主义普遍真理与中国革命的具体实践相结合，为我们党指出了中国革命的正确道路：在中国共产党领导下建立农村根据地，以农村包围城市，最后夺取城市。

②毛主席把马克思列宁主义普遍真理与中国革命的具体实践相结合，为我们党指出了中国革命在中国共产党领导下建立农村根据地，以农村包围城市，最后夺取城市的正确道路。

5. 以下表达中各用了哪些修辞格？指出每种辞格是由哪些词语或句子表现的。（2分）

春风刚刚过去，清明即将到来。“日出江花红胜火，春来江水绿如蓝”。这是革命的春天，这是人民的春天，这是科学的春天！让我们张开双臂，热烈拥抱这个春天吧！

6. 调整或修改句子，并说明理由（3分）

1) 他就外语学习的问题，在班里，昨天又详细地谈了自己的看法。

2) 在四化建设中，我们应该发挥广大知识分子充分的作用。

3) 我国人民在中国共产党领导下，推翻了帝国主义及其走狗，成了国家的主人。